

УДК 008:316.722

DOI: 10.34670/AR.2020.47.1.004

Концепт «родина» как маркер бретонской региональной идентификации

Борисова Изабелла Захаровна

Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент-исследователь Института иностранных языков и регионоведения,
Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,
докторант кафедры французского языка и культуры,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: isborissova@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена паремиям в бретонском языке, которые являются базой стереотипизации и играют роль в формировании региональной идентичности. Автор останавливается на анализе концепта «родина», когнитивных и прототипов. В условиях падения качества знания бретонского языка паремии начинают играть активную позицию благодаря емкой форме и сжатой информативной полноте. Указывается на то, что концепт «родина» связан с Бретанью, с жизнью бретонцев, с кельтским миром, что доказывают выделенные автором когнитивные «Мир вокруг родины разнообразен», «Родная земля слишком стара, чтобы к ней относиться несерьезно», «Без бретонского языка нет Бретани», «Бретонец без веры не бретонец», «Англия вне Ирландии», «Кто на родине не господин, на чужбине им будет».

Для цитирования в научных исследованиях

Борисова И.З. Концепт «родина» как маркер бретонской региональной идентификации // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 1А. С. 30-38. DOI: 10.34670/AR.2020.47.1.004

Ключевые слова

Бретань, региональная идентичность, паремии, концепт «родина», когнитивные прототипы.

Введение

Пословицы и поговорки передаются каждому носителю того или иного языка в готовом виде и играют большую роль при бессознательной, неосознаваемой стереотипизации мышления, следовательно, они имеют огромное место в формировании региональной идентичности, включают в себя как универсальные, так и этнические (региональные) концепты.

Основная часть

Анализ французских и бретонских мессенджеров показывает факт роста интереса к малым формам фольклора – паремиям, который создается заинтересованными в возрождении языка кругами, участниками фольклорных экспедиций, названных «собираателями памяти», создаются сайты, издаются книги. Опрос информантов и анализ чатов показывают, что малые формы фольклора имеют сегодня большое значение в формировании позитивной этнически маркированной региональной идентичности в связи с их емкостью, доступностью.

Сокращаются ареал использования родного языка и количество людей, знающих бретонский язык. Эти обстоятельства являются факторами, которые могли бы стать объективными причинами, ставящими под сомнение положительную и особую роль паремий в формировании этнически маркированной региональной идентичности народа. Но в наши дни, когда бретонцы, включая молодежь, обращаются к исконным ценностям, возрастает интерес фольклору, в том числе к пословицам и поговоркам.

Проводимые операции «*собираатели памяти*» не только поднимают качество региональной этнически маркированной идентичности, но и позволяют популяризировать и письменно зафиксировать устное народное творчество. Как показывают исследования Центра кельтских и бретонских исследований университета Ренн 2 Верхней Бретани, фольклор, в том числе паремии, играет роль в проявлении бретонской региональной идентичности наряду с другими факторами культурного наследия. Пословицы и поговорки собирают, цитируют на бретонском и на французском, их вклинивают в тексты песен современных бретонских певцов, лозунгов, выступлений, статей, книг, которые сегодня выпускаются в большом количестве. Их легче заучить, они компактны, метки и вызывают чувство гордости за мудрость предков, укрепляя обостренное чувство региональной этнической идентичности. В условиях незнания языка, при отмеченном интересе бретонцев к своему языку и прошлому, именно пословицы и поговорки становятся объектом изучения и цитирования на бретонском языке. Нельзя утверждать, что именно по паремиям бретонцы измеряют свои культурно-нравственные ценности, но пословицы сегодня являются живой нитью между предками и потомками, все больше появляясь в обиходе, они становятся объектом гордости и все больше влияют на истинные ценности новых бретонцев.

Музыкальное возрождение, начатое бретонскими певцами Гленмором и Стивелом, вызывает порыв гордости, в текстах вкраплены пословицы, поговорки, присказки. Имеется также литература для детей, в которой приводятся пословицы и поговорки, которые дополняются красочными иллюстрациями. В последние годы издано большое количество специальных сборников паремий, в частности “Petit florilège des proverbes bretons”, “Dictons, maximes et proverbes bretons”, “Proverbes et dictons bretons” и т. д., а также имеются двуязычные французско-бретонские, одноязычные сайты на бретонском языке [Les proverbes..., www; Liste de proverbes bretons, www; Liste de quelques proverbes en breton, www; Proverbe breton, www;

Proverbes breton, www; Proverbes bretons, www; Un dibab..., www].

Имеются и письменные издания бретонских паремий, художественные произведения, где они представлены. Кельтские сказания об Артуре, вожде бриттов V-VI вв., легли в основу жанра куртуазной литературы во Франции и всей Европе. Под пером поэтов эти сохранившиеся в отрывках сказания превратились в артуровские романы, или романы о рыцарях Круглого стола. И некоторый пласт бретонских премудростей вошел в литературные произведения Франции.

Сборник Гериадур Брезонег (Geriadur Brezhoneg) и «Сокровища бретонского языка» (“Trésor du Breton”) Жюля Гро (Jules Gros) использованы во многих последующих исследованиях. Большое значение имеют электронные издания, словари, многие из которых интерактивны, подсчитывают количество просмотров и призывают оценить паремии в пятибалльной системе. К примеру, каждое паремиологическое единство на сайте <http://www.lescitations.net> имеет от 27 до 100 положительных комментариев и оценок в пятибалльной системе [Proverbes bretons, www].

Электронный словарь пословиц и поговорок, собранный Марком Керрэнном (Mark Kerrain), представляет собой алфавитный сборник, который включает наиболее интересные, популярные примеры. Автор признается, что им не отобраны паремии о сельскохозяйственном труде, климате, святых, которые далеки от современной жизни: «Я сознательно отказался от многих высказываний о климате, сельском хозяйстве или святых (они прощают меня), когда мне показалось, что их было не так просто понять в наши дни» [Un dibab..., www]. Автор пишет, что большинство пословиц были найдены в книге “Lavarou koz a Vreiz” (1878 г.) Луи-Франсуа Сове (Louis-François Sauvé), уроженца Верхней Бретани, и его соотечественника Тад Манера (Tad Maner). Используются книги “Furnez Vreiz” (1874 г.) Бризега (Brizeug) и “Ar Bugel Fur” (XVIII в.), «Пословицы и поговорки Бретани» (“Proverbes et Dictons des Bretons”) Филиппа Кэмби (Philippe Camby). Наиболее полно о бретонских пословицах написано в докторской диссертации Лукиана Кергоуда (Lukian Kergoad), которая признана исследователями одним из самых важных исследований о бретонских пословицах [Les proverbes bretons..., www].

Модель бретонской паремии состоит из когнитивных – элементов знания о мире. Устойчивыми, частотными когнитивными в бретонских паремиях являются выделенные в ходе анализа наиболее многочисленные когнитивные темы, которые рассматриваются как прототипические, образующие паремиологические прототипы.

«Прототипические когнитивные темы можно рассматривать как основные характеристики пословичной картины мира, позволяющие не только воссоздать отдельные пословичные прототипические представления о добре, зле, деньгах, но и получить в общем плане модель пословичной картины мира, ее прототипическую модель» [Иванова, 2002, 64]. Для реконструкции пословичной картины мира на основе выделения когнитивных Е.В. Иванова предлагает также ввести понятие *пословичного концепта* и *прототипов*: «Можно считать пословичным концептом все знание, которое можно получить на основе анализа пословиц о той или иной сущности, обозначенной словом... Представляя все знание об объекте, концепт отражает всю категорию, тогда как прототип воспроизводит центральный член этой категории. Таким образом, можно говорить о реконструкции *пословичного концепта* и *пословичного прототипа*. Первый реконструируется на основе всех когнитивных, второй – на основе прототипических когнитивных... Когда речь идет об описании концепта всеми пословицами, мы имеем в виду пословичный концепт-минимум, а когда рассматриваем одну пословицу и входящие в нее когнитивные модели, то подразумеваем пословичные концепты-минимумы» [Там же].

Родина играет важную роль в жизни бретонцев, поэтому не удивительно, что пословицы и поговорки о родине занимают особое место в фонде паремий (отобрана 41 паремия). В корпус анализируемого материала входят пословицы и поговорки, содержащие ключевые компоненты концепта «родина»: «родина», «родная страна», «мир», «земля», «чужая страна» («чужбина»), «родной очаг».

Таблица 1 – Пословицы и поговорки о родине

Когнитема	Количество (41)
1. Родной очаг – источник тепла и уюта	18 (п)
2. Мир вокруг родины разнообразен	10 (п)
3. Родная земля слишком стара, чтобы к ней относиться несерьезно	4
4. Родной дом дороже всех	4
5. Без бретонского языка нет Бретани	2
6. Бретонец без веры не бретонец	1
7. Англия вне Ирландии	1
8. Кто на родине не господин, на чужбине им будет	1

(п) – прототип

В проанализированных бретонских паремиях (19 ед.) выделены следующие когнитемы.

Когнитема «Родной очаг – источник тепла и уюта» (18 ед.)

В бретонской культуре данная когнитема представлена в большом количестве пословиц и поговорок и является *прототипом* паремиологической картины мира (*паремиологическим прототипом*).

Бретонские паремии на французском языке (2 ед.)

В ассоциациях бретонцев рядом со словами «родина», «родной» находим слова «огонь», «тепло», «дрова»: *Il est tard pour acheter du bois quand il faut souffler dans ses doigts / Поздно покупать дерево, когда нужно дуть на пальцы; Rare cheminée qui fume sans qu'il n'y ait de feu dans l'âtre. Pas de fumée sans feu / Редок камин, который дымится без огня в очаге. Нет дыма без огня.*

Паремии на бретонском языке (16 ед.)

Так как Бретань окружена водой, там всегда бушуют пугающие ветра, поэтому тепло, огонь играют важнейшую роль даже в летние месяцы: *Du feu avec du bois sec et du travail avec des gens dociles, voilà choses faciles / Огонь с сухим деревом и работа с послушными людьми – вот легкие вещи; Ce qui est le plus près du feu est chauffé d'abord / Тот, кто находится близко от огня, первым нагревается; Selon son bois, il faut faire son feu / Огонь в очаге разводят исходя из дров; An tan a zegas levenez, Ha pa ve en cost e vefe / Le feu apporte joie, même en aout / Огонь доставляет радость, даже в августе; An tan a zegas levenez ha pa ve en eost e vefe / Le feu apporte joie, même en aout / Огонь приносит счастье, даже в августе.*

Нередко в тему родного очага, помимо огня и тепла, вносится также хлеб: Tan ha dour ha bara sec'h a vez kavet e pep lec'h / Feu, eau et pain sec l'on trouve partout / Огонь, воду и сухой хлеб можно найти везде. Имеется в виду, что родину и родной очаг можно найти везде.

В паремиях подчеркивается большая роль дыма из печи родного очага, который противопоставляется ледяному ветру: Gwell eo moked forn eget avel skorn / Mieux vaut fumée de four que vent glacé / Лучшие дым из печки, чем ледяной ветер; Moked tomm zo gwelloc'h evit avel yen / Fumée chaude vaut mieux que vent froid / Дым от очага лучше холодного ветра; Gwelloc'h ar moked evit ar rev ne stag ket kement ouzh ar blev / Mieux vaut fumée que gelée, elle n'attache pas

autant aux cheveux / Дым очага лучше холода, не пристает к волосам; An tostañ d'an tan a domm da gentañ / Le plus proche du feu chauffe le premier / Тот, кто расположен близко к очагу, согревается первым.

Данная поговорка о родном очаге иносказательно может быть расшифрована как «Нет дыма без огня / Случайного не может быть»: Dibaot siminal a voged hep na ve tan en oaled / Rare cheminée qui fume sans qu'il n'y ait de feu dans l'âtre / Редкий камин дымит без огня в очаге.

Тепло родного очага особенно притягательно в регионе с холодным климатом: Ret-mat e vez d'an den klask an tommder pa vez yen / Il faut bien que l'homme cherche chaleur quand il fait froid / Когда человеку холодно, лучше искать тепло очага.

Дрова тоже тесно связаны с темой родного очага, дома: Seul vui a geuneud seul vrasoc'h an tantad / Plus on a de bois, plus la flambée sera grande / Чем больше дров, тем больше огонь; Muiañ keuneud, brasañ tantad / Plus on a de bois, plus la flambée sera grande / Чем больше имеешь дров, тем больше огонь; Keuneudenn sec'h, an neb a vir a gev (= a gav) / Bois sec, qui le garde le trouve (quand il en a besoin) / Сухие дрова находят тот, кто их припас; Diouzh ar c'heuneud e vez graet an tan / Selon son bois on fait son feu / Огонь в очаге разводят исходя из дров.

Мир вокруг родины разнообразен (10 ед.)

В бретонской культуре данная когнитема представлена в большом количестве пословиц и поговорок и является прототипом паремиологической картины мира.

Родина для бретонца ассоциируется с миром вокруг места проживания. Мир вокруг родины разнообразен, и его познают те, кто передвигается и путешествует. Путешествующий символизируется образом колес, телеги: Evel-se emañ ar bed a-dreuz hag a-hed / Ainsi est le monde, en travers et en large / Мир таков, в глубину и вишь; Rodig a dro a red (pe a ra) bro / Petite roue qui tourne parcourt du pays / Маленькое колесо, которое крутится, обойдет страну; Kammed ha kammed e reer tro ar bed / Pas à pas on fait le tour du monde / Шаг за шагом можно обойти мир; Gant ar c'hammed kentañ e krog ar veaj hirañ / Avec le premier pas commence le voyage le plus long / С первого шага начинается долгое путешествие; Karrig a dro a denn bro karrig a red ne bad ket / Charrette qui tourne parcourt du pays, charrette qui court ne dure pas / Телега, которая крутится, путешествует по стране, телега, которая торопится, пропадет.

В пословицах иносказательно высказывается мысль о сложности познания мира: Ar bed zo e krap an neb a dap a dap an neb na dap ket a skrap / Le monde est en pente: qui attrape, attrape, qui n'attrape pas grate / Мир покатый: кто ловит, ловит, кто не словит, тот царапает.

В пословицах и поговорках разнообразие нравов в стране и мире ассоциируется с девушками, их манерой одеваться: Kant bro kant giz kant parrez kant iliz kant plac'h kant hiviz / Cent pays, cent modes; cent paroisses cent églises; cent filles, cent chemises / Сто стран, сто нравов, сто приходов, сто церквей, сто девушек, сто одежек; Pep bro he deus he giz ha pep plac'h he hivizh / Chaque pays a sa guise (sa mode) et chaque fille sa chemise / Каждая страна имеет свои нравы, и каждая девушка – свою одежду.

Также прослеживается связь родного языка и страны: Pep hini yezh e vro / Chacun la langue de son pays / Каждый имеет язык своей родины (страны).

Подчеркивается притягательность далекого, чужого, в поисках лучшей жизни, привлекательность других мест для бретонцев естественна. В годы всеобщего обнищания тысячи семей покинули родные места в поисках лучшей доли: Kastilli a-ziabell o deus tourioù uhel / Châteaux de loin ont hautes tours / Далекие замки имеют высокие башни.

Родной дом дороже всех (4 ед.)

Дом для бретонца дорог, и его ценность зависит от тепла и еды, которая готовится в

этом доме: Un ti mat zo gwelloc'h evit kalz a barkoù / Une bonne maison vaut mieux que beaucoup de champs / Хороший дом дороже всех полей; Gwelloc'h un ti bihan bouedek eget un ti bras hag avelek (pe Eget ur park bras avelek / Mieux vaut une petite maison avec nourriture qu'une grande maison ventée (ou: que grand champ venté) / Лучшие маленький домик с едой, чем огромный, где гуляет ветер; Tiez savet gant krec'hin tud a saver ken buan, ken divrud / Maisons construites avec peaux humaines, on construit si vite, sans bruit / Дом, построенный от души, строится быстрее и без шума; An hini a deuk en ul lec'h en devez c'hoant da sevel eno e di / Qui bute en un endroit veut y élever sa maison / Человек спотыкается там, где хочет поднять свой дом.

Родная земля слишком стара, чтобы к ней относиться несерьезно (4 ед.)

Родина для бретонца ассоциируется также с землей, причем с землей в глобальном понимании: *An douar so kozh med n'eo ket sod / La terre est vieille mais elle n'est pas folle / Земля стара, но не безумна; Re gozh an douar ewid ober goap anezi / La terre est trop vieille pour qu'on se moque d'elle / Земля слишком стара, чтобы смеяться над ней; An douar n'eo ket kozh ha sot (pe: Kozh eo an douar, sot n'eo ket / La terre n'est pas vieille et bête (ou: elle est vieille, elle n'est pas bête) / Земля не стара и не глупа; An douar zo re gozh evit ober goap anezhañ / La terre est trop vieille pour s'en moquer / Земля слишком стара, чтобы над ней насмехаться.*

Без бретонского языка нет Бретани (родины) (2 ед.)

Родина для «бретонирующего» бретонца связана прежде всего с родным языком. Тема языка, утери языка, судьбы языка является ключевой в региональной идентичности бретонцев: *Nep brezhoneg Breizh ebet / Sans langue bretonne pas de Bretagne / Без бретонского языка нет Бретани; Harzhal gant ar c'hi, yudal gant ar bleiz ha komz brezhoneg e Breizh / Aboyer avec le chien, hurler avec le loup, et parler breton en Bretagne / С собаками лаять по-собачьи, с волками выть по-волчьи, в Бретани говорить по-бретонски.*

Бретонец без веры не бретонец (1 ед.)

Вера в бога выражена в Бретани сильнее, чем в других регионах Франции: *Ar brezhoneg hag ar feiz zo breur ha c'hoar e Breizh / Le breton et la foi sont frère et soeur en Bretagne / Бретонец и вера являются братом и сестрой (девиз организации католического движения).*

Кто на родине не господин, на чужбине им будет (1 ед.)

В поисках счастья и лучшей жизни бретонцы уезжали из своей обедневшей родины в течение многих лет с надеждой стать более значимыми и успешными: *An hini n'eo ket un aotrou en e vro n'en deus nemet mont d'ur vro all hag e vo / Celui qui n'est pas un monsieur dans son pays qu'il aille dans un autre et il le sera / Кто не стал господином на родине, в чужой стране им станет.*

Англия вне Ирландии (1 ед.)

Бретонцы привязаны к кельтскому братству, что выражается в их симпатии к сепаратически настроенным силам Ирландии: *Er-maez eus Iwerzhon! / Anglais hors d'Irlande / Англия вне Ирландии (политический призыв).*

Заключение

Анализ когнитива в пословицах и поговорках дает возможность реконструкции паремиологической картины мира с концептом «родина». По результатам полученных данных можно сделать некоторые выводы, реконструирующие паремиологическую картину мира в ареале данного концепта.

Общечеловеческий концепт «родина» имеет и общие ценности, и выраженные

региональные черты. Большое количество паремий на эту тему, широкое их использование в условиях незнания языка в связи с емкостью для цитирования на родном языке, в лозунгах, текстах популярных бардов и рок певцов, в СМИ позволяют считать их позитивными факторами, влияющими на формирование региональной идентичности.

Анализ пословиц и поговорок позволил выделить основные когнитемы, многие из которых показывают региональный характер концепта. Концепт «родина» связан с Бретанью, с жизнью бретонцев, с кельтским миром, что доказывают выделенные когнитемы «Мир вокруг родины разнообразен», «Родная земля слишком стара, чтобы к ней относиться несерьезно», «Без бретонского языка нет Бретани», «Бретонец без веры не бретонец», «Англия вне Ирландии», «Кто на родине не господин, на чужбине им будет».

С концептом «родина» соотносятся паремии, которые обозначают мир и землю: «Мир вокруг родины разнообразен», «Родная земля слишком стара, чтобы к ней относиться несерьезно».

Бретонский язык и вера в бога становятся темой родины. Родина для бретонца связана с языком бретонцев и со всем, что связано с ним: «Без бретонского языка нет Бретани», «Бретонец без веры не бретонец».

Кельтское прошлое является темой особой гордости бретонцев, различные союзы бретонцев тесно связаны с другими странами и регионами, наследниками кельтского прошлого, в частности с Ирландией: «Англия вне Ирландии».

Массовое переселение в годы голода и обеднения в течение XIX и до середины XX в., связанное с поиском лучшей доли, иллюстрировано в когнитеме «Кто на родине не господин, на чужбине им будет».

Концепт «родина» также связан с повседневной жизнью бретонцев, что доказывают выделенные когнитемы «Родной дом дороже всех», «Родной очаг – источник тепла и уюта».

В ассоциациях бретонцев на слово «родина» находим реакции «огонь», «тепло», «дрова», которые выражаются в когнитеме «Родной очаг – источник тепла и уюта».

В бретонской культуре когнитемы «Родной очаг – источник тепла и уюта» и «Мир вокруг родины разнообразен» представлены в большом количестве пословиц и поговорок и являются *прототипом* паремиологической картины мира (*паремиологическим прототипом*).

В проанализированных бретонских паремиях нет темы о долге служить родине, о преданности.

Выделенные когнитемы реконструируют универсальную базу менталитета, и в то же время они же переломляются на когнитемы и прототипы, которые являются маркером региональной идентичности бретонцев.

Библиография

1. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб., 2002. 160 с.
2. Les proverbes bretons avec Lukian Kergoat. URL: <https://rcf.fr/actualite/social/les-proverbes-bretons-avec-lukian-kergoat>
3. Les proverbes et dictons de la Bretagne. URL: <http://www.proverbes-francais.fr/proverbes-bretons/>
4. Liste de proverbes bretons. URL: http://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_proverbes_bretons
5. Liste de quelques proverbes en breton. URL: <https://www.artouest.org/langue-bretonne/langue-bretonne-liste-de-quelques-proverbes-en-breton.html>
6. Proverbe breton. URL: <http://dicocitations.lemonde.fr/proverbes-bretons.php>
7. Proverbes breton. URL: <http://www.citation-celebre.com/proverbe/breton>
8. Proverbes bretons. URL: <http://www.lescitations.net/citations/proverbes/breton.html>
9. Un dibab lavarou ha krennlavarou brezhonek. URL: https://www.kervarker.org/fr/proverbs_01_raklavar.html

The concept of motherland as a marker of Breton regional identification

Izabella Z. Borisova

PhD in Pedagogy, Docent,
Researcher at the Institute of foreign languages and regional studies,
Amnosov North-Eastern Federal University in Yakutsk,
Doctoral Student at the Department of the French language and culture,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: isborissova@mail.ru

Abstract

The article deals with the paremiaie in the Breton language that are a basis for stereotyping and play some role in the formation of the regional identity of the Bretons. The author of the article carries out an analysis of the concept of motherland, cognithemes and prototypes. The concept of motherland is associated with Brittany, with the life of the Bretons, with the Celtic world. The concept of motherland reflects the ideas of the world and land, faith in God, the Breton language and with everything connected with it, the Celtic past (this is a topic of particular pride of the Bretons, various Breton unions are closely linked with other countries and regions, the heirs of the Celtic past, in particular with Ireland), the daily life of the Bretons. The analysis of the paremiaie in the Breton language allows the researcher to identify the cognithemes that are found in a large number of proverbs and sayings and can be viewed as the prototypes of the paremiological worldview (paremiological prototypes). The cognithemes reconstruct the universal basis of the mentality of the people and at the same time they can be prototypes, which are a marker of the regional identity of the Bretons.

For citation

Borisova I.Z. (2020) Kontsept “rodina” kak marker bretonskoi regional'noi identifikatsii [The concept of motherland as a marker of Breton regional identification]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 10 (1A), pp. 30-38. DOI: 10.34670/AR.2020.47.1.004

Keywords

Brittany, regional identity, paremiaie, concept of motherland, cognithemes, prototypes.

References

1. Ivanova E.V. (2002) *Poslovichnye kartiny mira (na materiale angliiskikh i russkikh poslovits)* [Proverbial worldviews (a case study of English and Russian proverbs)]. St. Petersburg.
2. *Les proverbes bretons avec Lukian Kergoat*. Available at: <https://rcf.fr/actualite/social/les-proverbes-bretons-avec-lukian-kergoat> [Accessed 14/01/20].
3. *Les proverbes et dictons de la Bretagne*. Available at: <http://www.proverbes-francais.fr/proverbes-bretons/> [Accessed 14/01/20].
4. *Liste de proverbes bretons*. Available at: http://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_proverbes_bretons [Accessed 14/01/20].
5. *Liste de quelques proverbes en breton*. Available at: <https://www.artouest.org/langue-bretonne/langue-bretonne-liste-de-quelques-proverbes-en-breton.html> [Accessed 14/01/20].
6. *Proverbe breton*. Available at: <http://dicocitations.lemonde.fr/proverbes-bretons.php> [Accessed 14/01/20].

7. *Proverbes breton*. Available at: <http://www.citation-celebre.com/proverbe/breton> [Accessed 14/01/20].
8. *Proverbes bretons*. Available at: <http://www.lescitations.net/citations/proverbes/breton.html> [Accessed 14/01/20].
9. *Un dibab lavaroù ha krennlavaroù brezhonek*. Available at: https://www.kervarker.org/fr/proverbs_01_raklavar.html [Accessed 14/01/20].